

МАКЕДОНСКИ

ENGLISH

GEN 4.2 Такси за услугите на контрола на летање

GEN 4.2.1 Општо

Таксите за користење на Услугите и средствата за воздухопловна навигација во согласност со член 56 од Законот за воздухопловство (Службен весник бр.14/06, 24/07, 103/08, 67/10, 24/12, 80/12, 155/12, 42/14, 97/15, 152/15 и 27/16) и одлуката на Влада бр. 42- 6996/1 од 09.09.2014 (Службен весник бр.137/14).

GEN 4.2.2 Приодни такси

4.2.2.1 Општо

Врз основа на одредбите од Билатералниот договор за Терминални услуги со M-NAV, EUROCONTROL во име на M-NAV врши пресметка, издава сметки, врши наплата и води сметководство во однос на терминалните такси. Согласно постоечката регулатива во сила во Република Северна Македонија, EUROCONTROL не врши присилна наплата на неплатените сметки,

Условите под кои се применливи и начинот на плаќање на терминалните такси се достапни на интернет страната на EUROCONTROL:

www.eurocontrol.int.

Податоците за летовите кои ги користи EUROCONTROL за пресметка на терминалните такси се доставуваат од страна на M-NAV.

Одговорно лице за плаќање на терминалните такси е лицето кое се јавува како оператор на воздухопловот во време кога летот е изведен. При идентификација на летот се користи ICAO ознаката или било која друга ознака со која може да се изврши идентификување на операторот на летот.

Доколку идентитетот на операторот на воздухопловот не е познат, како оператор на летот ќе се смета сопственикот на воздухопловот, сем ако сопственикот приложи докази за тоа кој е оператор на летот.

GEN 4.2.3 Наплата

4.2.3.1 Дефиниција за лет за кој се врши наплата

Терминална такса ќе биде пресметана за секој лет кој се одвива согласно инструменталните правила на летање (IFR) во согласност со процедурите воспоставени при примената на Стандардите и препорачаните практики на ICAO и кој полетува од било кој аеродром на територијата на Република Северна Македонија кој се наоѓа во терминална зона на наплата под ингеренција на M-NAV.

4.2.3.2 Формула за пресметување на терминална такса

Терминалната такса R се пресметува во согласност со следната формула:

$$R = t \times N$$

GEN 4.2 Air Navigation Services Charges (ANSC)

GEN 4.2.1 General

Charges are applied for the use of Air Navigation Services and facilities according to the article 56 of the Aviation Act (Official Gazette no.14/06, 24/07, 103/08, 67/10, 24/12, 80/12, 155/12, 42/14, 97/15, 152/15 and 27/16) and Government Decision no. 42- 6996/1 dated 09.09.2014 (Official Gazette no.137/14).

GEN 4.2.2 Terminal Navigation Charges

4.2.2.1 General

Pursuant to the provisions of Bilateral Agreement relating to Terminal Charges with M-NAV, Air Navigation Service Provider of Republic of North Macedonia, the EUROCONTROL agency is entrusted with the calculation, billing, collection and accounting of terminal charges on behalf of M-NAV, but excluding enforced recovery of unpaid bills, in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of North Macedonia

Conditions of Application of the Terminal Charges and Conditions of Payment are available on the EUROCONTROL website:

www.eurocontrol.int.

Flight data to be used for the purpose of calculating terminal charges shall be those transmitted by M-NAV for the purpose of calculating EUROCONTROL route charges

The person liable to pay the charge shall be the person who was the operator of the aircraft at the time when the flight was performed. The ICAO designator or any other recognized designator in the identification of the flight may be used to identify the operator of the aircraft.

If the identity of the operator is not known, the owner of the aircraft shall be regarded as the operator, unless he proves which other person was the operator.

GEN 4.2.3 Charging

4.2.3.1 Definition of a chargeable flight

A terminal charge shall be levied for each flight performed under Instrument Flight Rules (IFR) in accordance with the procedures laid down in application of the Standards and Recommended Practices of the International Civil Aviation Organization by an aircraft departing from any aerodrome in Republic of North Macedonia situated within the Terminal Charging Zone which fall within the competence of M-NAV.

4.2.3.2 Charging formula for the terminal charge

The terminal charge R shall be calculated in accordance with the following formula:

$$R = t \times N$$

МАКЕДОНСКИ

ENGLISH

Во оваа формула t ја претставува единицата за наплата на такса, а N е бројот на сервисни единици за терминалната услуга која се пружа.

Единицата за наплата t се пресметува на начин што се врши делење на целокупните трошоци за пружање на терминални услуги со пригнозириот број на терминални сервисни единици. M-NAV ја доставува вредноста на t до EUROCONTROL изразена во евра како бројка со две децимални цифри, заедно со предвидените трошоци за пружање на терминалните услуги и прогнозириот број на единици.

Единицата за наплата t се одредува за секоја календарска година засебно.

За лет кој полетува, бројот на единици за наплата во однос на терминалните такси означен со N е еднаков на Максималната тежина на полетување (MTOW). Максималната тежина на полетување се изразува во метрички тони и е вредноста која EUROCONTROL ја користи при пресметување на рутните такси за истиот лет.

При пресметката на таксите, вредноста на N се изразува како цифра со две децимални места.

GEN 4.2.4 Единица за наплата

Единицата за наплата која се применува од 1 ноември 2022 изнесува 4.00 евра по тон на Максималната тежина на полетување (MTOW)

GEN 4.2.5 Исклучоци

Следниве летови се исклучени од наплата на терминални такси

- Летови кои се одвиваат исклучиво согласно визуелните правила на летање (VFR).
- За летови на воздухоплови со Максималната тежина на полетување (MTOW) помала од два (2) метрички тона.
- Летови кои служат исклучиво за превоз на официјални мисии, на Владетел и неговата/нејзината најблиска фамилија, претседатели на држави, претседатели на влада, министри во влада. Во сите случаи статусот мора да биде наведен во планот на летање со употреба на статус индикатор или забелешка.
- Летови за спасување и пребарување авторизирани од соодветно овластено тело.
- Кружни летови.

GEN 4.2.6 Услови за плаќање на терминалните такси

Износот на таксата се уплаќа во евра на банкарска сметка на Централната кацеларија за рутни такси на EUROCONTROL. Банкарската сметка е прикажана на сметката издадена од EUROCONTROL.

Износот прикажан на сметката достасува на денот на изведувањето на летот. Датумот до кој е потребно да се плати сметката е прикажан на самата сметка.

Where t is the unit rate of charge and N the number of service units corresponding to terminal air navigation services made available.

The unit rate t shall be calculated by dividing the forecast number of total terminal service units for the relevant year into the corresponding cost-base for terminal services. M-NAV shall notify the unit rate of charge t to EUROCONTROL in Euro with two decimal points, together with the corresponding cost-base and service units forecast.

The unit rate of charge t shall be set for a calendar year

For a given departing flight, the number of service units in respect of terminal charges, designated N , shall be equal to the Maximum Take-off Weight (MTOW). The Maximum Take-off Weight shall be expressed in metric tons and shall be the one used for calculating the EUROCONTROL route charge for the flight concerned.

For the purpose of calculating the charge, N shall be expressed as a figure taken to two decimal places.

GEN 4.2.4 Unit Rate

The unit rate of charge applicable from 1 November 2022 is 4.00 EUR per ton MTOW.

GEN 4.2.5 Exemptions

The following flights are exempted from the payment of terminal charges:

- Flights performed exclusively under visual flight rules (VFR);
- Flights performed by aircraft of which the Maximum Take-Off Weight is less than two (2) metric tons
- Flights performed exclusively for the transport on official mission, of the reigning Monarch and his/her immediate family, Heads of State, Heads of Government, and Government Ministers. In all cases, this must be substantiated by the appropriate status indicator or remark on the flight plan;
- Search and rescue flight authorized by the appropriate competent body;
- Circular flights

GEN 4.2.6 Conditions of Payment of Terminal Charges

The amounts billed shall be payable in Euro into the EUROCONTROL Central Route Charges Office's bank account shown on the bill.

The amount of the charge is due on the date of performance of the flight. The latest value date by which payment must be received by EUROCONTROL shall be shown on the bill.

МАКЕДОНСКИ

ENGLISH

Временскиот рок во кој сметката за терминални такси треба да се плати, односно интервалот помеѓу издавањето и плаќањето на сметката е идентичен со рокот кој EUROCONTROL го дава на своите корисници за плаќање на рутните такси.

Уплатата ќе се смета за извршена на денот на кој средствата се уплатени на сметка во банкарска институција определена од EUROCONTROL, согласно член 1 параграф 1. Денот на уплата е денот на кој EUROCONTROL може да располага со уплатените средства.

Плаќањето треба да биде пропратено со изјава во која се наведени референците, датумите и износите кои се однесуваат на платената сметка и доколку постојат кредитни намалувања.

Доколку плаќањето не е пропратено со изјава како што е опишано во параграф 1, со што се оневозможува поврзување на средствата со одредена сметка, EUROCONTROL ќе ги употреби средствата за:

- Прво, за наплата на камата
- за наплата за најстарата неплатена сметка.

Приговорите на издадените сметки мора да бидат доставени до EUROCONTROL во пишана форма или на електронски медиум претходно одобрен како начин од страна на EUROCONTROL. Последниот датум до кој може да се достави приговор е прикажан на сметката, и е ист како датумот кој се користи во системот за наплата на EUROCONTROL за рутни такси.

Како датум на кој е доставен приговорот ќе се смета датумот на кој приговорот е примен од страна на EUROCONTROL.

Приговорите треба да се детални и да се пропратени со релевантен доказан материјал.

Поднесувањето на приговорот не му дава за право на корисникот да изврши уплата на средства помали од наведените, сем ако тоа не е одобрено од EUROCONTROL.

Кога корисникот и EUROCONTROL имаат меѓусебни побарувања, за вршење на компензациски плаќања потребно е одобрение од страна на EUROCONTROL.

за секоја сметка која не е навремено платена се пресметува камата. Камата која се наплатува, именувана како камата на задоцнето плаќање, се пресметува како проста каматна стапка која се наплатува на дневна база на задоцнета неплатената сума.

Каматата се пресметува и наплатува во евра. Камата за задоцнето плаќање на терминалните такси за 2017 година изнесува 9.88% на годишно ниво.

Кога должникот нема да го плати достасаниот долг, M-NAV ќе преземе мерки за вршење на присилна наплата.

Терминалните такси подлежат на данок на додадена вредност (ДДВ).

The time granted to users for payment of the terminal charge, i.e. the interval between the bill date and the date for payment shown on the bill, shall be identical to the time granted to users for payment of the EUROCONTROL route charges.

Payment shall be deemed to have been received by EUROCONTROL on the value date on which the amount due was credited into the banking establishment designated by EUROCONTROL, referred to in Clause 1 paragraph 1. The value date shall be the date on which EUROCONTROL can use the funds.

Payments shall be accompanied by a statement giving the references, dates and amounts in respect of bills paid and of any credit notes deducted.

Where a payment is not accompanied by the details specified in paragraph 1 above so as to allow its application to a specific bill or bills, EUROCONTROL shall apply the payment:

- First to interest, and then
- to the oldest bills unpaid.

Claims against bills must be submitted to EUROCONTROL in writing or by an electronic medium previously approved by EUROCONTROL. The latest date by which claims must be received by EUROCONTROL shall be shown on the bill and shall be the same as for the EUROCONTROL Route Charges System.

The date of submission of claims shall be the date on which the claims are received by EUROCONTROL.

Claims must be detailed and should be accompanied by any relevant supporting evidence.

Submission of a claim by a user shall not entitle him to make any deduction from the relevant bill unless so authorized by EUROCONTROL.

Where EUROCONTROL and a user are mutually debtor and creditor no compensation payments shall be effected without EUROCONTROL's prior agreement.

Any charge which has not been paid by the latest date for payment shall be increased by the addition thereto of interest. The interest, entitled Interest on Late Payment, shall be simple interest calculated from day to day on the unpaid overdue amount.

The interest shall be calculated and billed in Euro. The rate of interest on late payment of terminal charges in 2017 is set at 9.88% per annum.

Where a debtor has not paid the amount due, measures may be taken by M-NAV to enforce recovery.

Terminal charges are not subject to Value Added Tax (VAT).

МАКЕДОНСКИ

ENGLISH

GEN 4.2.7 Рутни такси

Република Северна Македонија го применува системот за определување и наплаќање на рутните такси за користење на рутните средства и услуги на рутна навигација воспоставен од EUROCONTROL.

Податоците кои се потребни за пресметување на рутните такси за определен лет се добиваат од информациите содржани во планот на летање (единечен или збиен план на летање) и се доставуваат до EUROCONTROL на која и е доверена наплата на рутните такси.

GEN 4.2.8 Формула за пресметка

Рутните такси се пресметуваат во согласност со формулата објавена во EUROCONTROL Doc. No.11.60.02, со датум May 2011 - Conditions of Application of the Route Charges System and Conditions of payment.

4.2.8.1 Начин на плаќање

Рутните такси се наплаќаат во согласност со условите објавени во EUROCONTROL Doc. No.11.60.02, со датум May 2011.

4.2.8.2 Исклучоци

Следниве летови се исклучени од наплата на рутните такси

- мешан VFR/IFR лет ќе биде иземен од наплата само доколку оперира исклучиво во согласно визуелните правила на летање во оние делови од воздушниот простор на FIR на земјата членка во кои не е воспоставена такса за VFR летови.
- летови на воздухоплови со Максималната тежина на полетување (MTOW) помала од два (2) метрички тона.
- летови кои служат исклучиво за превоз на официјални мисии, на Владетел и неговата/нејзината најблиска фамилија, претседатели на држави, претседатели на влада, министри во влада. Во сите случаи статусот мора да биде наведен во планот на летање со употреба на статус индикатор или забелешка.
- летови за спасување и пребарување авторизирани од соодветно овластено тело за вршење на Пребарување и спасување.

Додатно, државаа членка може да ги земе од наплата на такса во рамките на својот воздушен простор и следниве летови:

- летови на воени воздухоплови изведени со воени воздухоплови на било која држава;

GEN 4.2.7 Route air navigation services charges

Republic of North Macedonia applies the EUROCONTROL system for establishment and collection of charges for en-route air navigation facilities and services.

The data required for calculating the route charge for a flight are derived from the information contained in the flight plan (FPL or RPL) and are sent to EUROCONTROL Agency which has been entrusted with the collection of the route charges.

GEN 4.2.8 Calculation Formula

En route charges are calculated in accordance with the formula stated in EUROCONTROL Doc. No.11.60.02, dated May 2011 - Conditions of Application of the Route Charges System and Conditions of payment.

4.2.8.1 Methods of Payment

En route charges shall be collected in accordance with the Conditions of Payment stated in EUROCONTROL doc.No.11.60.02 dated May 2011.

4.2.8.2 Exemptions

The following flights shall be exempt from the payment of charges:

- mixed VFR/IFR flights shall be exempt only in the airspace of the Flight Information Regions falling within the competence of the Contracting State or States where they are performed exclusively under VFR and where a charge is not levied for VFR flights;
- flights performed by aircraft of which the maximum take-off weight authorised is less than two (2) metric tons;
- flights performed exclusively for the transport, on official mission, of the reigning Monarch and his/her immediate family, Heads of State, Heads of Government, and Government Ministers. In all cases, this must be substantiated by the appropriate status indicator on the flight plan;
- search and rescue flights authorized by a competent SAR body.

Furthermore, a Contracting State may, in respect of the Flight Information Regions falling within its competence, exempt the following from payment of the charge:

- military flights performed by military aircraft of any State;

МАКЕДОНСКИ

ENGLISH

- тренинг летови кои служат исклучиво за стекнување лиценца или рејтинг на персоналот во кок-питот, каде што ова е наведено во забелешката на планот на летање. Летот мора да се одвива исклучиво во рамките на воздушниот простор на државата. Летот не може да служи за транспорт на патници, пренос на товар, доставување или за преместување на воздухопловот.
- летови кои се изведуваат за проверка и тестирање на опремата која се користи или е наменета за користење како земска опрема за навигација, со исклучок на летовите за позиционирање на овие воздухоплови.
- летови кои завршуваат на аеродром од кој воздухопловот полетал и во меѓувреме не извршил слетување (циркуларни летови).

GEN 4.2.9 Единицата за наплата на услугата

Износот на рутната такса која ја вклучува и административната такса воспоставена од Република Северна Македонија изнесува 47,51 евра и се применува од 01 јануари 2024 година.

Единицата за наплата на услугата ќе се рекалкулира еднаш месечно, со примена на просечната месечна вредност на курсот помеѓу еврото и денарот за месецот кој претходи на месецот во кој се одвивал летот. Пресметката се врши со примена на месечниот просек на Closing Cross rate пресметана од Ројтерс на дневните BID износи.

Во случај на доцнење со плаќањето, каматната стапка на доспеаниот долг изнесува 13.26%. Оваа стапка се применува од 01 јануари 2024.

- training flights performed exclusively for the purpose of obtaining a licence, or a rating in the case of cockpit flight crew, and where this is substantiated by an appropriate remark on the flight plan. Flights must be performed solely within the airspace of the State concerned. Flights must not serve for the transport of passengers and/or cargo, nor for positioning or ferrying of the aircraft;
- flights performed exclusively for the purpose of checking or testing equipment used or intended to be used as ground aids to air navigation, excluding positioning flights by the aircraft concerned;
- flights terminating at the aerodrome from which the aircraft has taken off and during which no intermediate landing has been made (circular flights).

GEN 4.2.9 Service Unit Rate

The value of the Route Air Navigation Charge, including the administrative unit rate established for North Macedonia amounts to 47,51 EUR from 01 JAN 2024.

The service unit rate shall be recalculated monthly by applying the average monthly rate of exchange between EUR and national currency for the month preceding the month during which the flight takes place. The exchange rate applied shall be the monthly average of the Closing Cross rate calculated by Reuters on daily BID rates.

In case of delayed payment, the rate of interest for default, which is to be changed from 01 JAN 2024 amounts to 13,26% per annum.

INTENTIONALLY LEFT BLANK

ПРАЗНА СТРАНА